



Treaty Series No. 91 (1991)

Agreement

between the Governments of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Canada, Australia, New Zealand and India,
and the Government of the Tunisian Republic
concerning Commonwealth War Cemeteries,
Graves and Memorials in Tunisia

Tunis, 2 May 1990

[The Agreement entered into force 1 October 1991]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1991*

LONDON : HMSO

£3.25 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA,
NEW ZEALAND AND INDIA, AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN
REPUBLIC CONCERNING COMMONWEALTH WAR CEMETERIES, GRAVES
AND MEMORIALS IN TUNISIA**

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand and India (being countries which participate in the work of the Commonwealth War Graves Commission and which are hereinafter referred to as "the Participating Countries") of the one part and the Government of the Tunisian Republic of the other part.

Desiring to make provision with regard to the Cemeteries, Graves and Memorials in Tunisian territory commemorating the sacrifice of members of the Armed Forces of the Commonwealth who fell during the first and second World Wars;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) The Commonwealth War Graves Commission (hereinafter referred to as "the Commission") is recognised by the Government of the Tunisian Republic as the sole authority charged on behalf of the Participating Countries with the care in Tunisian territory of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.
- (2) The Commission is empowered to settle with the Tunisian authorities all questions concerning War Cemeteries, Graves and Memorials of the Participating Countries.

ARTICLE 2

- (1) The Government of the Tunisian Republic shall grant to the Commission, in accordance with the provisions of Article 3, the use of the lands in Tunisian territory used as Commonwealth War Cemeteries as listed in the Annex to this Agreement.
- (2) In the event of public necessity subsequently requiring that these lands should be used for other purposes, the Government of Tunisia will consult the Commission with a view to reaching a mutually acceptable arrangement in the spirit of this Agreement and of the Geneva Conventions of 12 August 1949.¹

ARTICLE 3

- (1) The Government of the Tunisian Republic shall authorise the Commission to ensure, at its own expense, the care, layout, maintenance and control of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.
- (2) Subject to the prior agreement of the competent Tunisian authorities, the Commission is authorised:
 - (a) to enclose the said Cemeteries;
 - (b) to lay them out and embellish them according to plans approved by the Tunisian authorities;
 - (c) to erect sepulchral monuments or any other structures deemed appropriate: and
 - (d) to install and maintain water supply systems in the said Cemeteries.

Any alteration to these arrangements shall be subject to the prior agreement of the competent Tunisian authorities.

¹ Treaty Series No. 39 (1958), Cmnd. 550.

(3) The Commission is authorised to appoint with the agreement of the competent Tunisian authorities persons to take charge of such Cemeteries.

(4) The Commission is empowered to lay down in agreement with the competent Tunisian authorities regulations governing visits to and the internal administration of such Cemeteries.

(5) The Government of the Tunisian Republic shall use its best endeavours to prevent any development in the neighbourhood of the Cemeteries which is likely to affect the cemeteries and graves.

ARTICLE 4

The competent Tunisian authorities reserve the right to have access to and to inspect the Cemeteries.

ARTICLE 5

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 of this Agreement, exhumation of bodies from War Graves in the Cemeteries shall not be permitted unless undertaken or authorised by the Commission.

The Government of the Tunisian Republic undertakes to issue instructions to the local competent authorities to refuse all applications for the exhumation of bodies which have not been duly referred or authorised by the Commission.

ARTICLE 6

(1) (a) The Commission shall be authorised to import into Tunisia and if need be to re-export, free of all customs duties, dues and charges, articles and materials necessary for the embellishment and upkeep of War Cemeteries, Graves or Memorials.

(b) The operations referred to in the preceding subparagraph shall be subject to the import regulations in force under Tunisian law:

(c) The vehicles needed to meet the requirements of the Commission shall also be free of all taxes, duties or charges and shall be registered by the Tunisian authorities in the appropriate category;

(d) The exemptions and facilities provided for in this paragraph shall be granted at the request of the Commission.

(2) The Government of the Tunisian Republic is prepared, within the framework of the regulations in force, to grant all facilities to the personnel of the Commission who are nationals of the Participating Countries to enable them to enter, reside in and leave Tunisian territory.

(3) With regard to the labour in its employment the Commission shall comply with regulations in force in Tunisia concerning labour laws and social security.

ARTICLE 7

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the notification by the Government of the Tunisian Republic to the other signatory Governments of the completion of the formalities required by Tunisian constitutional procedures¹.

(2) The Government of Pakistan shall be entitled to accede to this Agreement, as a Participating Country, by notifying the Government of the Tunisian Republic to this effect.

¹ The Agreement entered into force on 1 October 1991.

In witness whereof, Plenipotentiaries of the Governments of the Participating Countries and of the Government of the Tunisian Republic have signed the present Agreement.

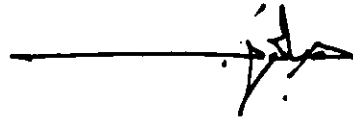
Done at Tunis, this 2nd day of May 1990 in English, Arabic and French, the three texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.



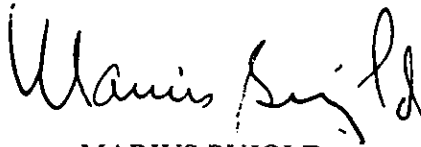
STEPHEN DAY
British Ambassador

For the Government of the Tunisian Republic.



HEDI BELKHODJA
Director General of Consular Affairs

For the Government of Canada



MARIUS BUJOLD
Canadian Ambassador

For the Government of Australia



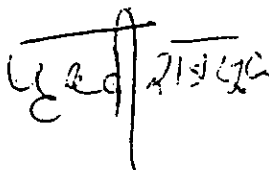
MICHAEL SMITH
Australian Ambassador

For the Government of New Zealand



STEPHEN DAY
British Ambassador

For the Government of India



PRITHVI RAJ SOOD
Indian Ambassador

ANNEX

The Commonwealth Cemeteries referred to in Article 2 are listed hereunder:

Beja War Cemetery
Enfidaville War Cemetery
Massicault War Cemetery, Borj El Amri
Medjez-el-Bab War Cemetery
Oued Zarga War Cemetery
Sfax War Cemetery
Tabarka Ras Djebel War Cemetery
Thibar Seminary War Cemetery

ACCORD
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA
NOUVELLE-ZELANDE ET DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LES CIMETIERES, SEPULTURES
ET MONUMENTS MILITAIRES DU COMMONWEALTH EN TUNISIE

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zelande et de l'Inde (pays participants aux travaux de la Commission des Sépultures Militaires du Commonwealth et qui seront désignés ci-après " Pays Participants ") *d'une part* et le Gouvernement de la République Tunisienne *d'autre part*

Désireux de régulariser le statut des cimetières, sépultures et monuments se trouvant en territoire tunisien et commémorant le sacrifice des membres des Forces Armées du Commonwealth, victimes des première et deuxième guerres mondiales,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

- (1) La Commission des Sépultures Militaires du Commonwealth (désignée ci-après " la Commission ") est reconnue par le Gouvernement de la République Tunisienne comme la seule autorité habilitée à assurer, au nom des Pays Participants, l'entretien en territoire tunisien des cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth.
- (2) La Commission est habilitée à régler avec les autorités tunisiennes toutes questions concernant les cimetières, sépultures et monuments militaires des Pays Participants.

ARTICLE 2

- (1) Le Gouvernement de la République Tunisienne concédera à la Commission conformément aux dispositions de l'article 3 jouissance des terrains situés en territoire tunisien utilisés comme cimetières militaires du Commonwealth et énumérés à l'annexe ci-jointe.
- (2) Au cas où une nécessité publique exige à une date ultérieure que l'un de ces terrains soient utilisés à d'autres fins, le Gouvernement de la République Tunisienne consulera la Commission en vue d'arrêter une solution acceptable par les deux parties dans l'esprit de cet Accord et des Conventions de Genève du 12 août 1949.

ARTICLE 3

- (1) Le Gouvernement de la République Tunisienne autorisera la Commission à assurer la conservation, l'aménagement, l'entretien et le contrôle des cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth et à y pourvoir à ses propres frais.
- (2) Sous réserve de l'autorisation préalable des autorités tunisiennes compétentes, la Commission peut procéder à:
 - (a) la clôture des cimetières susnommés;
 - (b) leur aménagement et leur décoration conformément à des plans approuvés par les autorités tunisiennes;
 - (c) l'édification des monuments funéraires ou toutes autres constructions jugées utiles.
- (d) la construction et l'entretien des installations hydrauliques dans les cimetières susnommés.

Toute modification aux aménagements ci-dessus énumérés devra être autorisée préalablement par les autorités tunisiennes compétentes.

- (3) La Commission sera autorisée à procéder après accord des autorités tunisiennes compétentes à la nomination des personnes préposées à la garde et à l'entretien desdits cimetières.
- (4) La Commission sera habilitée à arrêter en accord avec les autorités tunisiennes compétentes les mesures relatives à la visite et au régime interne desdits cimetières.

(5) Le Gouvernement de la République Tunisienne usera de tous ses efforts pour préserver le voisinage des cimetières de tout élément susceptible d'affecter les cimetières et les sépultures.

ARTICLE 4

Les autorités tunisiennes compétentes se réservent le droit de visite et de contrôle des cimetières.

ARTICLE 5

Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 2 du présent Accord, il ne sera procédé à aucune exhumation de dépouilles des sépultures militaires dans ces cimetières, sauf sur initiative de la Commission ou avec l'autorisation de celle-ci.

Le Gouvernement de la République Tunisienne s'engagera à donner aux autorités locales compétentes toutes instructions utiles en vue de rejeter toute demande d'exhumation de dépouilles qui ne leur serait pas dûment présentée ou autorisée par la Commission.

ARTICLE 6

- (1) (a) La Commission sera autorisée à importer en Tunisie et le cas échéant, à réexporter, exempts de droits de douane, taxes et frais, les objets et les produits nécessaires à la décoration et à l'entretien des cimetières, sépultures ou monuments militaires.
 - (b) Les opérations mentionnées à l'alinéa précédent seront assujetties aux conditions d'importation telles que prévues par la législation tunisienne en vigueur.
 - (c) Les véhicules nécessaires pour les besoins de la Commission seront également exempts de tous les impôts, droits ou taxes redevables et seront enregistrés par les autorités tunisiennes dans la catégorie correspondante.
 - (d) Les exemptions et facilités prévues au présent paragraphe seront accordées sur demande de la Commission.
- (2) Le Gouvernement de la République Tunisienne sera disposé dans le cadre de la réglementation en vigueur à accorder toutes facilités au personnel de la Commission, ressortissants des Pays Participants, pour l'entrée et la résidence en territoire tunisien et pour la sortie dudit territoire.
- (3) La Commission devra, en ce qui concerne la main d'oeuvre employée, se conformer aux prescriptions en vigueur en Tunisie en matière de droit du travail et de sécurité sociale.

Article 7

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de la notification du Gouvernement de la République Tunisienne aux autres Gouvernements signataires du présent Accord de l'accomplissement des procédures constitutionnelles tunisiennes requises.
- (2) Il sera possible au Gouvernement du Pakistan d'accéder au présent Accord, en qualité de Pays Participant, par notification au Gouvernement de la République Tunisienne.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires du Gouvernement de la République Tunisienne et des Gouvernements des Pays Participants ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le 2 Mai 1990, en triple exemplaire en langues arabe, anglaise et française; chacun des trois textes faisant également foi.

[Here follow the signatures as at Page 5]

ANNEXE

Les cimetières du Commonwealth désignés dans l'article 2 sont énumérés ci-dessous:

Béja War Cemetery
Enfidaville War Cemetery
Massicault War Cemetery, Borj El Amri
Medjez-El-Bab War Cemetery
Oued Zarga-War Cemetery
Sfax War Cemetery
Tabarka Ras Djebel War Cemetery
Thibar Seminary War Cemetery.

ملحق

إن مقابر الكمنولث المشار إليها بالفصل (2) هي كالآتي :

- المقبرة العسكرية بباجة
- المقبرة العسكرية بالنفيضة
- المقبرة العسكرية " بمسيكو " ، برج العامري
- المقبرة العسكرية بمجاز الباب
- المقبرة العسكرية بواد الزرقاء
- المقبرة العسكرية بصفاقس
- المقبرة العسكرية برأس الجبل - طبرقة
- المقبرة العسكرية بالمركز الإكليريكي بتيباز

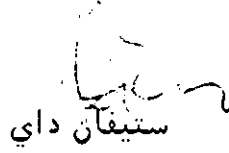
عن حكومة استراليا



ميخيل سميث

معالي سفير استراليا بتونس

عن حكومة نيوزيلندا



ستيفان داي

معالي سفير المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى

وإرلندا الشمالية بتونس

عن حكومة جمهورية الهند



بريشني راج سود

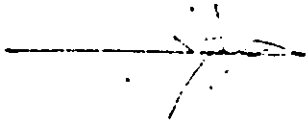
معالي سفير جمهورية الهند بتونس

- إثباتا لذلك، وقع المفوضون عن حكومة الجمهورية التونسية وحكومات البلدان المشاركة، على هذا الاتفاق .

حرر بتونس ، في 2 ماي 1990

في ثلاثة نظائر باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية، ويعتمد كل واحد من النصوص الثلاثة على حد السواء .

عن حكومة الجمهورية التونسية



الهادي بلخوجة

المدير العام للشؤون القنصلية

عن حكومة المملكة المتحدة

لبريطانيا العظمى

وإرلندا الشمالية



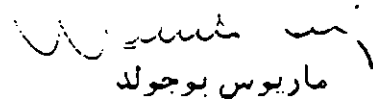
ستيغان داي

معالي سفير المملكة المتحدة

لبريطانيا العظمى وإرلندا الشمالية

بتونس

عن حكومة الكندا



ماريوس بوجولد

معالي سفير الكندا بتونس

الفصل السادس:

1-أ - يرخص للجنة أن تستورد الى البلاد التونسية وأن تصدر عند الاقتضاء، بدون دفع الرسوم الجمركية والضرائب والمصاريف، الأشياء والمواد اللازمة لزخرفة المقابر والمدافن والأنصبة التذكارية العسكرية ، وصيانتها .

ب - تخضع العمليات المنصوص عليها في البند السابق لشروط التوريد التي ينص عليها التشريع التونسي المعمول به .

ج - تعفى كذلك العربات الخاصة اللازمة لنشاط اللجنة من كل الاداءات والرسوم والضرائب المستحقة ، وتسجل من طرف السلطات التونسية في الصنف المناسب .

د - تمنح الإعفاءات والتسهيلات المنصوص عليها بهذه الفقرة بطلب من اللجنة .

2 - تمنح حكومة الجمهورية التونسية في نطاق النظام المعمول به لأعوان اللجنة، أصيلي البلدان المشاركة كل التسهيلات التي تخول لهم الدخول الى التراب التونسي والإقامة به والخروج منه .

3- في خصوص اليد العاملة المستعملة، يجب على اللجنة أن تلتزم بالأحكام المعمول بها في البلاد التونسية والمتعلقة بقانون الشغل والضمان الإجتماعي.

الفصل السابع:

- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الذي يلي تاريخ إعلام حكومة الجمهورية التونسية الحكومات الأخرى الموقعة على هذا الاتفاق بإنجاز الإجراءات الدستورية التونسية الواجبة .

- يمكن لحكومة الباكستان أن تنضم الى هذا الاتفاق ، بصفة بلد مشارك، بإعلام حكومة الجمهورية التونسية بذلك .

(أ) - تسييج المقابر المذكورة آنفا

(ب) - تهيئتها وزخرفتها طبقا للتصاميم التي توافق عليها السلطات

التونسية.

(ج) - تشييد أضرحة أو أية بنايات أخرى تراها اللجنة صالحة .

(د) - بناء أجهزة جلب المياه وصيانتها في المقابر المذكورة سابقا.

ويجب أن يكون أي تحويل في التنظيمات المذكورة أعلاه مرخصا فيه

مسبقا من قبل السلطات التونسية المعنية .

3- يرخص للجنة بعد موافقة السلطات التونسية المعنية أن تنتدب أشخاصا

يكلفون بحراسة المقابر المذكورة وصيانتها .

4 - اللجنة مؤهلة لاتخاذ باتفاق مع السلطات التونسية المعنية الترتيب

المتعلقة بزيارة المقابر المذكورة وبنظامها الداخلي .

5- تبذل حكومة الجمهورية التونسية كل ما في وسعها لحماية المناطق

المجاورة للمقابر من كل ما من شأنه أن يمس من حرمة المقابر والمدافن .

الفصل الرابع :

تحتفظ السلطات التونسية المعنية بحق زيارة المقابر ومراقبتها .

الفصل الخامس :

مع الاحتفاظ بأحكام الفقرة الثانية من الفصل الثاني من هذا الاتفاق لا يمكن

أن تستخرج أية جثة من القبور العسكرية بهذه المقابر إلا بمبادرة من اللجنة أو بترخيص

منها .

- تتعهد حكومة الجمهورية التونسية أن تصدر للسلطات المحلية المعنية كل

التعليمات اللازمة حتى يقع رفض كل طلب يتعلق باستخراج دفين أو رفع جثث لم

تقدمه أو لم ترخص فيه اللجنة .

الفصل الأول :

1- تعترف حكومة الجمهورية التونسية أن لجنة المدافن العسكرية للكمنولث (المسماة فيما بعد " اللجنة ") هي السلطة الوحيدة المؤهلة، باسم البلدان المشاركة، بأن تقوم في التراب التونسي، بصيانة المقابر والمدافن والأنصبه التذكارية العسكرية التابعة لدول الكمنولث .

2- اللجنة مؤهلة بأن تحل مع السلطات التونسية كل المسائل المتعلقة بالمقابر والمدافن والأنصبه العسكرية للبلدان المشاركة .

الفصل الثاني :

1- تمنح حكومة الجمهورية التونسية للجنة طبقا لأحكام الفصل الثالث من هذا الاتفاق الانتفاع بقطع أرض توجد بالتراب التونسي، وتستعمل كمقابر عسكرية للكمنولث، ويقع ذكرها في الملحق المصاحب لهذا .

2- إذا ما اقتضت الضرورة العامة في تاريخ لاحق ان تستعمل إحدى هذه القطع من الأرض لأغراض أخرى ، فإن حكومة الجمهورية التونسية تتشاور مع اللجنة للوصول الى حل يقبله الطرفان وذلك حسب مفهوم هذا الاتفاق ومفهوم اتفاقيات جنيف المؤرخة في 12 أوت 1949 .

الفصل الثالث :

1- ترخص حكومة الجمهورية التونسية للجنة بالمحافظة على المقابر والمدافن والأنصبه التذكارية العسكرية للكمنولث، وبتهيئتها وصيانتها ومراقبتها، وتحمل المصاريف على نفقتها الخاصة .

2- يمكن للجنة ، مع مراعاة الترخيص المسبق من السلطات التونسية المعنية

أن تقوم ب :

اتفاق

بين حكومات المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وإرلندا الشمالية ، وكندا ، وأستراليا ، ونيوزيلندا
والهند، وحكومة الجمهورية التونسية يتعلق
بالمقابر والمدافن والأنصبه التذكارية العسكرية
لبلدان الكمنولث في البلاد التونسية .

إن حكومات المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإرلندا الشمالية، والكندا،
وأستراليا، ونيوزيلندا والهند، (وهي البلدان المشاركة في أشغال لجنة المدافن
العسكرية للكمونولث والتي تسمى فيما بعد " البلدان المشاركة ") من جهة ،
وحكومة الجمهورية التونسية من جهة أخرى،
- رغبة منها في تسوية نظام المقابر والمدافن والأنصبه التذكارية الموجودة
بالتراب التونسي، وإحياء لذكرى تضحية أركان القوات المسلحة لدول الكمنولث الذين
كانوا ضحايا الحربين العالميتين الأولى والثانية،
اتفقت على الأحكام التالية :

